



## DE OUDE VISCHMARKT EN VISCHVERKOOPESTOREN.

By onze aenteekening op de Buitenvischmarkt gewagen wy met een woord van den zoogenaemden Vischverkooperstoren. Dit gebouw was op den boord der Schelde benevens verscheidene andere van dien aard, tot versterking van stad en burgt opgerigt. In het jaer 1340 gebouwd, werd hy in 1797 afgebroken. Waerschyntlyk verkreeg hy zyne benaming van de omstandigheid alleen dat hy in de nabyheid der Vischmarkt was gelegen. Inderdaed Jan van Boendale, in zyn werkje : *den Derden Eduard*, van dezen toren sprekende, zegt eenvoudig :

Oec was tier tijt ane geleit,  
Die torne aen de Visschemarkt stiet,  
Die stark, groot ende scone es,  
Doe screef men XL, sijt gewes.

Het overblyfsel des gebouws dat men hier nog ziet en ettelyke jaren na de slechting was blyven staen, getuigt genoegzaam van zyne sterkte. Zoo als meer andere dergelyke stadstorens, verstrekte deze meermalen tot gevangenis, waerschyntlyk in tyden wanneer het nabygelegen Steen, waervan men van achter de hooge gevels ziet uitsteken, het te groote getal van gevangenen niet kon vervatten.

Men ziet hier weder, aen de binnenzijde, den stadsmuer, welke van dezen toren af tot aen het Steen, de Vischmarkt van de zoogenaemde buiten-Vischmarkt afscheidde. De voorgrond vertoont ons een klein gedeelte van de eerste. Hooger op, links in het verschiet, heeft men het doorzigt op de laetste. Beiden leveren een staeltje van de ruwe timmeringen der vischbanken waervan wy by andere platen spreken.



Wij nemen afscheid van de Vismarkt die een ruime plaats in het werk van Linnig heeft ingenomen. Alsof hij besepte dat haar dagen geteld waren. Zij verdween uit oog en neus van de Antwerpenaren en liet een leemte na. Denk aan de Antwerpse vissersvloot die tot IJsland vaarde. Denk aan de vagebonden en dronkaards die de nacht onder haar afdaken plachten door te brengen. Bedenk ook wat voor een uniek communicatiecentrum hier verloren ging, want nergens werden er sterker verhalen opgedist en verspreidden nieuwtjes en weetjes zich sneller.

De door het stadsbestuur in 1893 ingerichte vismarkt aan de Riemstraat bleef de bevoorrading verzekeren. De sfeer van deze van de Scheldekant vermocht ze niet te evenaren.

## ANCIEN MARCHÉ AU POISSON ET LA TOUR DES POISSONNIERS.

Dans la notice sur le Marché au Poisson extérieur, nous faisons mention de la tour dite des Poissonniers. Cette tour avait été bâtie, comme plusieurs autres, au bord du fleuve, pour la défense du Bourg et de la ville. Elle fut construite en 1340 et démolie en 1797. Nous croyons que son nom lui vint uniquement de sa situation à proximité du Marché au Poisson. En effet, notre ancien chroniqueur Jean Van Boendale, faisant mention de cette construction dans son récit rimé du séjour d'Édouard III, à Anvers, dit simplement : « Dans ce temps, fut commencée la tour qui se trouve près du Marché au Poisson et qui est grande et belle. On écrivait alors l'an XL (1340). »

Les ruines que l'on voit sur notre planche et qui subsistèrent plusieurs années après la démolition, attestent suffisamment la solidité de cette construction. Comme plusieurs autres tours de la même espèce, elle servit souvent de prison surtout dans les temps où la prison du *Steen*, située dans le voisinage et dont on voit les pignons, ne pouvait contenir le trop grand nombre de prisonniers

On remarque encore ici le mur de la ville qui, de la tour des Poissonniers jusqu'au *Steen*, séparait le Marché au Poisson du Marché extérieur. Sur l'avant-plan on voit une partie de l'enclos du premier. Plus loin, à gauche, on aperçoit une partie du dernier. L'un et l'autre nous fournissent un échantillon de la construction grossière des étaux d'autrefois.



Quittons ici le Marché aux Poissons qui occupe une place importante dans l'œuvre de Linnig. Comme s'il avait pressenti que ses jours étaient comptés. Il disparut du cadre anversois en laissant un vide. Pensons à la flottille de pêche anversoise qui naviguait jusqu'en Islande. Evoquons les vagabonds et les ivrognes qui, la nuit, cherchaient refuge sous ses auvents. Pensons aussi à la perte d'un lieu de rencontre car, nulle part ailleurs ne se débitaient d'aussi ébouriffants racontars ni ne se colportaient autant de nouvelles et cancans.

Le Marché aux Poissons, aménagé par la Ville en 1893 Rue de la Courroie, assura ultérieurement le ravitaillement, mais ne parvint pas à ressusciter l'ambiance ancienne.



Here again are pictured the ruins of the once proud Fish-hawkers' Tower, that for several years after its demolition remained standing as witnesses to its solid construction. Like other similar towers of the town it served as a jail whenever the adjacent Steen was overcrowded with unwilling boarders. One can see the Steen façade nearby.

We take our leave of the Fishmarket which took up quite a lot of space in Linnig's work. He may have realized that its days were numbered. It disappeared from the eyes and the noses of the natives of Antwerp and left an empty space. Just think of the Antwerp fishing flotilla that sailed to Iceland, think of the tramps and drunks that spent the night in its protection. Just realize what an unique centre of communications was lost here : nowhere were taller tales told or pieces of news more swiftly spread about.

In 1893 the town installed a fishmarket in the Riemstraat, that took care of the provisioning. However the atmosphere of the one on the Scheldt bank was never approached there.

Auch hier wieder eine Darstellung von Ruinen des einst so stolzen-Fischverkäuferturms. Die Ruinen blieben noch etliche Jahre nach dem Abbruch als Zeuge der soliden Turmkonstruktion bestehen. Wie so viele Stadttürme diente auch er als Gefängnis, wenn das Steen übervölkert war. Man sieht die Giebel des Steen in unmittelbarer Umgebung.

Wir nehmen hier Abschied vom Fischmarkt, der einen umfangreichen Platz in Linnigs Werk eingenommen hat, als ob er es gehaut hätte, daß die Tage des Fischmarktes gezählt waren. Er verschwand aus Augen und Nase der Antwerpener und ließ eine Leere zurück. Man denke an die Antwerpener Fischereiflotte, die bis hinauf nach Island fuhr, und an die Vagabunden und Trunkenbolde, die nachts unter seinem Wetterdach Schutz suchten. Und was für ein einmaliges Kommunikationszentrum ist hier verloren gegangen; denn nirgendwo wurden übertriebenere Geschichten aufgetischt und verbreiteten sich schneller Neuigkeiten, als auf dem Fischmarkt.

Der durch die Stadtverwaltung im Jahre 1893 errichtete Fischmarkt an der Riemstraat versah fortan den Fischverkauf, er konnte jedoch der Stimmung und Atmosphäre nicht gleichkommen, die am Scheldeufer geherrscht hatten.